

Creatividad fraseológica y traducción en la versión española de “Astérix chez les Bretons”

El objetivo de nuestro trabajo¹ es reflexionar sobre las dificultades que plantea la traducción de las unidades fraseológicas (UFS)² y, en particular, sobre las modificaciones creativas llevadas a cabo por el usuario de la lengua. Para ello, nos proponemos presentar algunos ejemplos sacados de la versión española del cómic “Astérix chez les Bretons” donde el traductor no solo recurre a diferentes estrategias para trasvasar las UFS del texto original (TO) al texto meta (TM), sino también manipula con afán lúdico ciertas expresiones originales. De manera intencional, el traductor crea UFS novedosas e inusuales, poniendo en tela de juicio el supuesto carácter fijo, congelado y no creativo de la fraseología.

1. La traducción de la fraseología: un reto para el traductor

Los problemas de trasvase lingüístico y cultural se presentan durante las primeras fases de identificación e interpretación de las UFS, debido a sus características gramaticales y léxico-semánticas (Corpas Pastor, 2003: 222). Durante la fase identificativa el traductor puede servirse de algunas pistas para detectar la presencia de UFS en el TO, como la incongruencia semántica y la anomalía gramatical y sintáctica de estas unidades (Corpas Pastor, 2003: 226). Si por un lado, pues, dichos indicios fraseológicos facilitan la identificación de una UF, por otro, no aseguran su correcta comprensión, entre otras razones, por la existencia de unidades homófonas que permiten una doble interpretación³. Asimismo, en el marco de la fijación semántica existen diferentes niveles de idiomatización por lo cual es frecuente encontrar UFS con distintos grados de transparencia semántica (Ruiz Campillo/Roldán Vendrell, 1993:161).

De todas maneras, para poder identificar e interpretar una UF de forma cabal, es necesario comprenderla. Sobre este aspecto de crucial envergadura, coincidimos con Liverani (2003: 135); según la autora, el desarrollo de la competencia traductológica debe pasar, necesariamente, por la adquisición de un método de comprensión de las UFS.

Tras las fases de identificación e interpretación, se pasa a la búsqueda de correspondencias y, finalmente, al establecimiento del equivalente fraseológico en la lengua meta (LM). Con respecto a la primeras, suele hablarse de un continuo que va desde la equivalencia plena o total hasta la equivalencia nula, pasando por una serie de equivalencias parciales y aparentes (Corpas Pastor, 2000a). La equivalencia total (ET) se presenta, normalmente, en el caso de las unidades denominativas o terminológicas y de los llamados europeísmos naturales, culturales y naturales-culturales (Corpas Pastor, 2000b). Al contrario, en el caso de la equivalencia nula, nos encontramos ante *lagunas fraseológicas* que el traductor debe resolver mediante otras técnicas de transferencia, haciendo gala de su competencia estratégica (Hurtado Albir, 1999).

Durante la fase de transferencia no solo es necesario trasladar las mismas restricciones diafásicas e implicaciones semánticas y pragmático-comunicativas de las unidades del TO (Corpas Pastor, 2003; Martínez Marín, 1996), sino también dar cuenta de su status mixto cultural-lingüístico. Efectivamente, según recuerdan Luque Durán y Manjón Pozas (1998: 139), los fraseologismos están mucho más directamente integrados y vinculados a fenómenos culturales e ideológicos respecto a las palabras normales. Por ello, para comprender las UFS de una lengua es necesario conocer tanto el universo cultural de sus hablantes como la competencia metafórica de estos. Sin embargo, según Corpas Pastor (2003: 249-250), la mayoría de las lenguas poseen sistemas fraseológicos similares que muestran “cierta universalidad” en la manera de codificar un número importante de comportamientos, emociones, estados de ánimo y herencias histórico-culturales compartidas. Lo cual, supone, sin lugar a dudas, una valiosa ayuda para el traductor.

Las dificultades de traducción de la fraseología hasta aquí mencionadas se agudizan ante el proceso de “desautomatización” (Ruiz Gurillo, 2000; Mena Martínez, 2003) o “manipulación creativa” (Corpas Pastor, 1996, 2003). El hablante, impulsado por determinadas finalidades, modifica de manera intencional una unidad originaria en base al contexto de aparición, manipulando un tipo de lenguaje tradicionalmente tachado de lenguaje fijo, inalterable y no creativo (Mena Martínez, 2003).

Como veremos a continuación (& 2.2), el traductor, ante la necesidad de traducir UFS modificadas o ante la intención de manipular ciertas expresiones originales, deberá alcanzar un doble objetivo: suscitar efectos de naturaleza semántica, estilística y pragmática en el lector y permitir que sean reconocibles tanto la unidad fraseológica modificada como la forma base originaria (Mena Martínez, 2003).

2. Análisis del corpus de referencia

Nuestro corpus de referencia consta de 72 UFS sacadas del cómic *Astérix en Bretaña* (1991) y localizadas en un total de 48 páginas. En particular, según la clasificación de Corpas Pastor (1996), nos encontramos con 6

¹ Nuestro trabajo de investigación se llevó a cabo en el ámbito del curso “Investigación en fraseología contrastiva” impartido por la docente Esther Fraile Vicente en el curso académico 2007-2008 en el marco del “Doctorado en Traducción y comunicación intercultural” de la Universidad de Valladolid (España). El estudio llevado a cabo por la autora de la presente comunicación se basó en el análisis completo de las expresiones idiomáticas presentes en el cómic *Astérix chez les Bretons* y en sus traducciones al español e inglés.

² Seguimos la clasificación del universo fraseológico llevada a cabo por Corpas Pastor (1996).

³ Es decir, una interpretación denotativa y literal que sería la suma de los significados de cada uno de los componentes de la unidad y una interpretación unitaria y fraseológica, como en el caso de la locución *echar leña al fuego*.

paremias y 66 locuciones; a saber, 15 locuciones nominales, 5 locuciones adjetivas, 2 locuciones adverbiales y 44 locuciones verbales⁴. Además, nuestro corpus se complementa con el vaciado fraseológico del texto original *Astérix chez les Bretons* (1989) y de la traducción inglesa *Astérix in Britain* (1991).

Sin embargo, en este trabajo presentamos tan solo algunos ejemplos con el objetivo de analizar las estrategias más utilizadas en la versión española así como las manipulaciones creativas llevadas a cabo por el traductor. En particular, por lo que se refiere a la traducción de las UFS convencionales, focalizamos nuestro interés en el procedimiento de la paráfrasis, por ser la estrategia de trasvase más empleada⁵, y en el fenómeno del calco, ampliamente desaconsejado en la traducción de la fraseología (Corpas Pastor, 2003: 266).

Sin embargo, antes de emprender nuestro análisis, recordamos que en la traducción de un cómic resulta imposible separar el texto de la imagen, puesto que estos dos elementos coexisten y se complementan (Moreno Pereiro, 2007). El traductor, pues, se enfrentará con los condicionantes de este tipo de “traducción subordinada” (Mayoral Asensio/ Nelly/Gallardo, 1988).

2.1. El trasvase de las UFS convencionales

- (1) *La potion magique, elle, s'est diluée dans les eaux glauques de la Tamise... ce qui aura pour conséquence de faire connaître des émotions étranges aux pêcheurs ... car les plus petits poissons font boire la tasse aux pêcheurs... ce qui permet aux pêcheurs qui ont bu la tasse de réduire au silence les autres pêcheurs amusés par l'incident.* (pág. 44)

La poción mágica, mientras, se diluía en las frías y oscuras aguas del Támesis... lo que trajo como consecuencia, nuevas y sorprendentes emociones para los pescadores ... ya que los pececitos les **hicieron tragar agua** más de una vez ... **agua** que permitió a dichos pescadores ocultar las burlas que sus caídas provocaran.

As for the magic potion, it mingles with the green waters of the Thames... causing anglers to have some distinctly fishy experiences that season ... when even the smallest minnows pull them **into the drink** – thus enabling those anglers **who have drunk the drink** to silence any of their companions who happened to think it funny.

- (2) [...] *Abraracourcix ne craint qu'une chose: c'est que le ciel lui tombe sur la tête, mais comme il le dit lui-même: «C'est pas demain la veille!»* (pág. 4)

No le teme más que a una cosa: que el cielo le caiga sobre la cabeza, pero, como él dice, **“eso no va a pasar mañana...”**.

Vitalstatistix has only one fear; he is afraid the sky may fall on his head tomorrow. But as he always says “Tomorrow never comes”.

- (3) *Je prendrai un nuage de lait, je vous prie.* (pág. 6)

Tomaré **una nube de leche**, se lo ruego.

Just a spot of milk, please!

En el ejemplo (1), a través de la explicación literal del contenido semántico de la locución francesa *boire la tasse*, en español se transmite únicamente el significado literal de la expresión original, perdiéndose su acepción metafórica de fracasar, perder. Sin embargo, para mantener la idiomática de la UF original se podría optar por la expresión *morder el anzuelo*, que permite una doble interpretación y, entre otras razones, porque guarda relación con el mismo campo semántico del TO.

En (2) el traductor español recurre una vez más a la paráfrasis para traducir la locución francesa *c'est pas demain la veille*. Dicha expresión de uso coloquial se emplea en francés para indicar que algo no va a suceder pronto, tal como nos indica su definición: *ce n'est pas pour bientôt* (*Dictionnaire Le Robert*). Sin embargo, es interesante destacar la solución adoptada por el traductor inglés que manipula, de manera intencional, la unidad del TO a partir del título de la película *Tomorrow never dies* (1997) interpretada por el actor Pierce Brosnan en el papel del famoso detective James Bond. De esta manera, el traductor guiña el ojo a su público lector y crea un efecto cómico inesperado.

Finalmente, en (3) notamos la presencia de un calco estructural a partir de la locución francesa *un nuage de lait* que, por analogía al término *nuage* (nube), indica “une petite quantité de lait qui prend l'aspect d'un nuage avant de se mélanger avec le café, le thé” (*Dictionnaire Le Robert*). Dicha expresión correspondería en español a *un poquito/ una gota de leche*. Sin embargo, la estrategia de traducción empleada en español es funcional a la creación del idiolecto de los personajes de nacionalidad inglesa, que suelen traducir al pie de la letra las locuciones francesas, tal y como ocurre en más de una ocasión a lo largo del cómic:

- (4) *Secouons-nous les mains!* (pág. 8)

¡Sacudámonos la mano!

- (5) *Mais les sentinelles ont un peu perdu de leur rigidité coutumière.* (pág. 24)

Pero los centinelas **han abandonado ligeramente su rigidez habitual**.

⁴ En términos de frecuencia de aparición, tenemos 1´4 locuciones por página y 0´12 refranes por página.

⁵ En la versión española predomina el recurso a la paráfrasis en 54 ocasiones, seguida por la modulación en 12 situaciones y por la equivalencia total (3 veces) y parcial (3 veces).

2.2. Las manipulaciones creativas

En el marco de la variación fraseológica, presentamos, a continuación tres casos de manipulación creativa presentes en la versión española⁶. Si por un lado, las UFS modificadas con afán lúdico por el traductor suscitan efectos de comicidad en el lector, por otro, varían lo suficiente para que sean reconocibles tanto las unidades manipuladas como sus formas originarias (Corpas Pastor /Mena Martínez, 2003). De esta manera, el lector consigue llevar a cabo una doble lectura simultánea (Corpas Pastor, 1996), ya que la modificación ha variado lo justo y suficiente. Nos encontramos, pues, ante el “caso ideal” de desautomatización (Mena Martínez, 2003). Presentamos a continuación tres casos

- (6) *J'ai fait musca!* (*nom latin de la mouche) (pág. 43)
Di en el galo.
Oculus tauri. (*Bull's eye)
- (7) *Je ne veux pas vous jeter la pierre, mais...* (pág. 43)
Yo no soy de los que tiran la piedra y esconden la catapulta!
I don't want to cast the first stone, but...
- (8) *C'est comme chercher une aiguille dans du foin en bottes!* (Pág. 29)
Es como buscar una aguja en un pajar lleno de agujas.
It's like looking for a needle in a haystack

En el ámbito de las modificaciones formales más frecuentes (Corpas Pastor, 1996: 240-256), el traductor español opta por la sustitución léxica en (6) y por el procedimiento de la adición en (7) y (8).

En el primer caso (6) es necesario destacar que en la versión original en francés la locución idiomática *faire mouche*, es decir, “toucher le centre de la cible” (*Dictionnaire Le Robert*) ha sido modificada en *faire musca* con el objetivo de darle cierta verosimilitud lingüística a la escena narrada. De hecho, el personaje romano utiliza el término latín *musca* que corresponde al francés *mouche*, según explica el mismo autor en una nota de la viñeta. Por su parte, el traductor español manipula la locución correspondiente *dar en el blanco/en la diana* mediante la introducción de la palabra *galo*. Esta sustitución de tipo léxico genera comicidad en el lector, puesto que la unidad resultante se encaja perfectamente en el contexto de aparición; los legionarios romanos *dan en los galos*, mandando a pique su barcaza. Sin embargo, en la versión española no queda rastro del estilo arcaizante adoptado en el TO, mientras que en la traducción inglesa se ha optado por *romanizar* la locución idiomática *bull's eye*.



En (7) y (8) la manipulación creativa se lleva a cabo mediante el fenómeno de la adición: el traductor añade de manera consciente y voluntaria un sintagma externo a la UF originaria con el objetivo de crear un efecto cómico en el lector.

En el ejemplo (7) el traductor español modifica el refrán originario “tirar la piedra y esconder la mano” mediante la actualización de su significado. De hecho, a través de la adición de la segunda parte del refrán y de la sustitución de la palabra “mano” con “catapulta”, el traductor *legitima* el soporte gráfico-visual de la viñeta y produce en el lector un doble efecto humorístico y expresivo.

⁶ Con respecto a las estrategias de traducción analizadas en nuestro corpus, es curioso señalar que en estas tres únicas ocasiones el traductor ha podido optar por el procedimiento de la equivalencia total.



Finalmente, en el caso (8) el traductor inserta de forma intencional el sintagma “lleno de agujas” a la forma originaria “es como buscar una aguja en un pajar”. En este caso la creatividad del traductor genera una expresión pleonástica inusual que, más allá de sus efectos humorísticos, es una manera para parodiar la lengua inglesa y el habla peculiar del personaje inglés.

3. Consideraciones finales

A lo largo de nuestro trabajo hemos querido analizar las dificultades de traducción de la fraseología y, en particular, hemos reflexionado acerca de las manipulaciones creativas llevadas a cabo por el usuario de la lengua. Al respecto, quisiéramos subrayar el potencial pedagógico de dichas modificaciones, puesto que permiten reflexionar sobre las posibilidades de variación fraseológica y ayudan al aprendiz a comparar y contrastar el lenguaje literal y figurativo de las UFS (Molina García, 2006: 169-170). El estudio de la creatividad fraseológica resulta, pues, fundamental para la adquisición de la competencia fraseológica en futuros traductores e intérpretes (Ariza/ Biscu/ Fernández, 2007).

Bibliografía

- Ariza, M. Biscu, M. G., Fernández García, M. I. (2007). “La fraseología de las emociones y la adquisición de la competencia comunicativa intercultural”. González Rey, M. I. (ed.). *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*, Fernelmont (Bélgique): Éditions Modulaires Européennes, 93-116.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. (2000a). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- Corpas Pastor, G. (2000b). “Fraseología y traducción” en Salvador, V./ Piquer, A. (eds.). *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teórica i aplicada*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaime I, 107-138.
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico- semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.
- Corpas Pastor, G./ Mena Martínez, F. (2003). “Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española”. *Estudios de lingüística*, n. 17, 181-202. [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6154/1/ELUA_17_10.pdf]
- Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa.
- Liverani, E. (2003). “Apuntes de fraseología contrastiva a propósito del zoónimo gato” en Calvi, M. V./ San Vicente, F. (eds.). *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*. Viareggio: Baroni Editore, 116-142.
- Luque Durán, J. de Dios/ Manjón Pozas, F. J. (1998). “Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares” en Luque Durán, J. de Dios/ Pamies Bertrán, A. (eds.), *Léxico y fraseología*. Granada: Método Ediciones: 139-153.
- Mayoral Asensio, R./ Dorothy Kelly, D./ Gallardo, N. (1988). “Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of translation”, *Meta*, 33/3, 356-367.
- Martínez Marín, J. (1996). *Estudios de fraseología española*. Málaga: Librería Ágora.
- Mena Martínez, F. (2003). “En torno al concepto de desautomatización fraseológica : aspectos básicos”, *Revista electrónica de estudios filológicos*, 5. [<http://www.um.es/tonosdigital>].
- Molina García, D. (2006). *Fraseología bilingüe. Un enfoque lexicográfico-pedagógico*. Granada: Comares.
- Moreno Pereiro, S. (2007). “El tebeo como recurso didáctico para la enseñanza de unidades fraseológicas”, *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*, Fernelmont (Bélgique): Éditions Modulaires Européennes, 193-206.
- Ruiz Campillo, J. P./ Roldán Vendrell, M. (1993). “Consideraciones sobre el tratamiento de expresiones idiomáticas verbales en el aula de E/LE”. en *II Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Barros García, P./ Martínez González, A y De Molina Redondo, J. A. (eds.), Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada: 157- 165.